



Document de présentation

Juin 2023

Une production de **VOX Théâtre**

Texte original **Dave Deveau**

Traduction **Marie-Thé Morin**

Mise en scène et scénographie **Pier Rodier**



Mot de l'auteur, de la traductrice et du metteur en scène

« *Mesdames et messieurs, garçons et filles*, c'est une histoire d'actualité qui permet de découvrir une réalité vécue par une partie de la population.

C'est l'histoire de Finn qui affirme son identité de garçon malgré tout ce que cela implique. Cette transition lui demande un courage certain et il doit affronter son entourage bien intentionné, mais tout de même surpris et dépassé par la situation.

Le récit repose sur l'énergie du cirque, avec une piste arrondie et l'évocation des numéros que l'on peut voir dans le plus "grand spectacle du monde". Les personnages circulent sur cette scène, telles les créatures magiques, androgynes et diversifiées que nous propose le cirque, une expérience qui élargit nos horizons en nous faisant découvrir d'autres réalités. »

Le spectacle



Découvrez l'histoire de Finn, 9 ans, garçon assigné fille à la naissance, et son cheminement pour aller à la rencontre de sa véritable identité.

Après avoir vu à l'âge de 5 ans un spectacle de cirque qui l'a fasciné, l'enfant décide de se couper les cheveux et de changer son nom.

Sa famille fait de son mieux pour comprendre sa nouvelle identité de genre et s'y adapter.

Son père devient un allié maladroit et sa mère éprouve certaines difficultés.

La transition n'est pas plus facile à l'école, où Finn peine à prendre sa place.

La pièce nous révèle l'histoire d'une famille en pleine transformation qui accepte petit à petit la décision de son enfant.

La pièce se déroule dans plusieurs endroits avec des scènes qui se chevauchent. Les scènes se fondent l'une dans l'autre. La structure de la pièce rappelle l'enchaînement ininterrompu des numéros de cirque.

HISTORIQUE DU SPECTACLE



Ladies and Gentlemen, Boys and Girls de Dave Deveau a été produite par le Roseneath Theatre de Toronto pour être présentée en tournée ontarienne du 19 mars au 4 mai 2018.

Vox Théâtre s'est intéressée à ce spectacle et en a confié la traduction à sa collaboratrice de longue date, Marie-Thé Morin, en 2020. La version française de la pièce a pris le nom de Mesdames et messieurs, garçons et filles.

De 2020 à 2022, la production francophone a dû être reportée deux fois à cause de la pandémie, mais Vox Théâtre a tout de même convié son public à des activités autour de ce spectacle.

Il y a d'abord eu la lecture d'un extrait en diffusion virtuelle sur la plateforme VoxBox en janvier 2021. Des discussions en ligne ont eu lieu après les présentations et un certain nombre de ressources externes étaient offertes aux jeunes qui sentaient le besoin de parler de leur identité de genre.

Ensuite, un laboratoire public très avancé — proposant plusieurs éléments de la production finale avec la distribution définitive — a été offert au public de la région d'Ottawa en mai 2022 à La Nouvelle Scène Gilles Desjardins (LNSGD).

La production voit le jour en mai 2023, avec des représentations à LNSGD ainsi qu'au Théâtre français de Toronto.

Équipe

Une production de **VOX THÉÂTRE**

Texte original **DAVE DEVEAU** (*Ladies and Gentlemen, Boys and Girls*)

Traduction **MARIE-THÉ MORIN**

Mise en scène **PIER RODIER**

Interprétation **LIONEL LEHOULLIER, ALEXANDRE GAUTHIER** et **LISSA LÉGER**

Scénographie **PIER RODIER**

Costumes **MYLÈNE MÉNARD**

Éclairage **TRISTAN-OLIVIER BREIDING**

Musique **SIMONE PROVENCHER**

Construction du décor **JONATHAN CHARLEBOIS**

Patine du décor **MARIE-PIER CHAYER-DEMERS** et **PIER RODIER**

Régie **EMILY PAYEUR**

Direction de production **GUYLAINE KNUPP**

Photographies **CATHERINE ARCHAMBAULT**

Animation d'après-spectacle (Ottawa) **CORINNE VIA**

VOX Théâtre offre propose une causerie d'après-spectacle, idéalement animée par une personne de la communauté LGBTQ+. Les artistes du spectacle aiment répondre à toutes les questions d'ordre artistique et proposent aussi de discuter des ressources disponibles pour aider les jeunes en questionnement.

Pour en savoir plus

Écoutez une entrevue de Pier Rodier : [Unique FM | Entrevue | Mesdames et messieurs, garçons et filles](#)

Écoutez une entrevue de Marie-Thé Morin, au moment de la lecture virtuelle de mars 2021 : [Aller au théâtre pour parler aux enfants de l'identité de genre \(radio-canada.ca\)](#)

Bande annonce :

<https://drive.google.com/file/d/1pxSoJmFkR3kMeXMalUju1ma6RVtyxNk/view?usp=sharing>

Pour l'intégrale du spectacle, veuillez communiquer avec Pier Rodier à prodier@voxtheatre.ca

À propos de Vox Théâtre

Depuis 1979, Vox Théâtre est un vaste terrain de jeu pour les jeunes publics. Seule compagnie franco-canadienne spécialisée dans les spectacles pour jeunes publics, la compagnie réinvente sans cesse les manières de raconter ses histoires. Les voix chantent des mots et des sons pour exprimer des idées et des émotions. Le jeu des comédiens, la musique, les décors et les objets-marionnettes créent un monde d'histoires et de personnages qui frappent l'imagination. Vox Théâtre a diffusé au pays et ailleurs plus de 50 créations pour tous à partir de 18 mois. Elle présente annuellement une série Enfance Jeunesse à Ottawa (La Nouvelle Scène Gilles Desjardins) en collaboration avec le Théâtre de la Vieille 17.

Biographies

Dave Deveau (auteur)



Dave Deveau est auteur, dramaturge, acteur, directeur artistique et artiste drag. Avec les troupes vancouveroises ZZ Theater et Carousel Theater, il propose une relecture moderne de grands classiques et repense la façon traditionnelle de faire du théâtre. En tant qu'écrivain primé, Dave Deveau explore des thèmes queers s'adressant à un large public. Son travail a été produit en Amérique du Nord et en Europe. Le Zee Zee Theatre de Vancouver a produit plusieurs de

ses pièces dont Nelly Boy, Tiny Replicas et la pièce primée My Funny Valentine (Prix Sydney Risk, finaliste aux Prix Jessie et Oscar Wilde – à Dublin). Il est entièrement dévoué à écrire pour les jeunes des pièces de théâtre intelligentes qui suscitent le dialogue et l'échange. Parmi ses pièces pour jeunes publics, notons : Out in the Open, tagged (finaliste, prix Dora) et Celestial Being (finaliste, prix Jessie) produites par le Green Thumb Theatre; Ladies and Gentlemen, Boys and Girls (finaliste, prix Dora), produite par le Roseneath Theatre; Parents Are A Drag (une commande du Festival international pour enfants de Vancouver). Son premier livre intitulé CISSY : Three Gender Plays a récemment été publié par Talonbooks. Sa comédie musicale This Is It (écrite avec Anton Lipovetsky) a été créée au Nashville Children's Theatre en janvier 2021.

Marie-Thé Morin (traductrice)

Cofondatrice de Vox Théâtre (1979), Marie-Thé Morin est une autrice dramatique, romancière, scénariste, traductrice, conteuse et parolière née à Ottawa. Également comédienne, chanteuse et marionnettiste, elle a interprété avec sensibilité plusieurs personnages pour Vox Théâtre, le Théâtre du Nouvel-Ontario, la Bébitte poétique, le Théâtre du Trillium, le Centre national des Arts, Triangle Vital, le Théâtre de la Vieille 17 et le Théâtre de Sable.

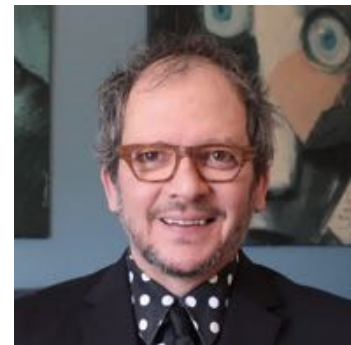
La pièce FRONTIÈRES LIBRES publiée en 2022 aux Éditions Prise de parole est présentement finaliste au Prix littéraire Trillium. En 2017, elle a remporté le Prix Rideau de l'Interprétation de l'année, pour LE GARS QUI VOULAIT SE FAIRE PHÉNIX d'Antoine Côté Legault. Son interprétation récente du personnage de Jean dans INTRUSIONS a été acclamée par le public.

En 2016, elle fut la première lauréate du prix Dramaturgie en chantier, remis par le Théâtre français de Toronto, le Théâtre du Nouvel-Ontario et le Théâtre Catapulte. En 2021, elle a été finaliste du prestigieux Prix Johanna-Metcalf des Arts de la scène. Sa série télévisée, EAUX TURBULENTES (Radio-Canada, 2019-2020), a été finaliste d'un prix international à Londres. Récemment, elle a traduit des pièces du répertoire théâtral anglophone : INTRUSIONS (Another Home Invasion de Joan Macleod) et MESDAMES ET MESSIEURS, GARÇONS ET FILLES (Ladies and Gentlemen, Boys and Girls de Dave Deveau). Elle rédige actuellement DÉPARTS et RETOURS, les romans qui complètent la trilogie commencée avec ERRANCES, finaliste du Prix littéraire Trillium en 2022.



Pier Rodier (metteur en scène et scénographe)

Cofondateur et directeur artistique de VOX Théâtre, Pier Rodier est metteur en scène, comédien, chanteur, scénographe, auteur dramatique et passeur de savoir artistique exceptionnel. Il assume la direction de la Série Jeunesse à La Nouvelle Scène d'Ottawa et a mis sur pied le Tout petit festival en 2021, dont la 3^e édition vient d'avoir lieu en 2023. Ses talents et sa vision ont grandement contribué aux factures originales des spectacles de VOX depuis des décennies. Ses mises en scène et scénographies de MOKATEK ET L'ÉTOILE DISPARUE et MOTS DE JEUX, ou encore de créations comme OZ et TOUTOU (qu'il a cocrités, jouées et mises en scène) se sont attiré les éloges. Il compte plusieurs mises en nomination et récompenses aux Prix Rideau, aux Masques (de l'Académie québécoise du théâtre) et à Théâtre Action. Il a remporté les prestigieux prix Victor Tolgesy (Ville d'Ottawa, 2020) et Marcus-BMO de la Fondation pour l'avancement du théâtre (2021). Avec sa collègue Marie-Thé Morin, il a reçu au nom de VOX Théâtre le Prix hommage — Recherche et innovation du Centre de recherche sur les francophonies canadiennes en 2023.





Lionel Lehouillier (interprète de Finn)

Diplômé en théorie théâtrale et dramaturgie de l'Université d'Ottawa, Lionel Lehouillier met en scène, écrit et joue. À la limite du théâtre et de l'activisme social, il cherche à établir un dialogue entre matière dramatique et militantisme par des procédés théâtraux moins traditionnels. Spécialiste du théâtre d'objets, Lionel signe les créations *Les enfants valises*, *L'Iliade pour les nuls* et *Ce pilon à patate est un demi-dieu grec*. À la direction artistique du Théâtre Tremplin depuis 2019, il signe la mise en scène de *Albert N.*, adaptée en radio-théâtre. Il travaille depuis plusieurs années avec les compagnies professionnelles de la région d'Ottawa-Gatineau dont Vox Théâtre, le Théâtre de la Vieille 17, le Théâtre du Trillium, le

Théâtre Catapulte et le Théâtre de l'Île. Lionel a fait partie de la distribution de la production jeunesse *Dans tous les sens* de Vox Théâtre. Il coproduit la pièce de théâtre queer *Laitue matinale*, créée conjointement avec avec Dillon Orr et dont il jouait l'un des protagonistes. Les premières étapes de ce projet ont été présentées en 2019 aux festivals *Jamais Lu* à Montréal et *Zones Théâtrales* du Centre national des Arts à Ottawa. Le projet s'est également mérité le prix national RBC de la Fondation pour l'avancement du théâtre francophone au Canada.



Alexandre Gauthier (interprète du père et de Félix)

Comédien, marionnettiste, metteur en scène, Alexandre Gauthier assume la direction artistique du Théâtre de Dehors depuis 2019, conjointement avec Sariana Monette-Saillant. Il était comédien dans la production de Vox Théâtre, *La plus grosse poutine du monde* (d'Andrée Poulin, mise en scène de Pierre Simpson), dont le succès a été malheureusement écourté par la pandémie. On a aussi pu le voir dans *Un conte de l'apocalypse* (Robert Marinier, m.e.s. André Perrier), *Petites*

bûches (Jean-Philippe Lehoux, m.e.s. Joël Beddows), *Hamlet-machine* (Heiner Müller, m.e.s. Max Legoubé) et *Les Oiseaux* (texte et mise en scène d'Émilie Horcholle). Comme marionnettiste, il a joué notamment dans *Contes pour enfants pas sages* de Jacques Prévert, spectacle dont il a signé la mise en scène avec Max Legoubé, une production de la Compagnie Sans Soucis (Caen).

Lissa Léger (interprète de la mère, d'Aurélie et de l'institutrice)



Comédienne et autrice, Lissa Léger a suivi sa formation en théâtre à l'Université d'Ottawa. Elle entreprend sa carrière de comédienne en 2009 avec la création du spectacle *Les Z'aventures de Zozote*. C'est dans la création et dans la collaboration qu'elle oriente son travail. On a pu la voir jouer dans *La Chatte et le Hibou*, *Porc-Épic*, *Ciseaux* (une création de Lisa L'Heureux) puis dans *Le long de la Principale*. Elle a fait partie de l'équipe de création de *#PigeonsAffamés*, une production pluridisciplinaire du Théâtre du Trillium.

Elle est artiste associé au Théâtre Rouge Écarlate et elle collabore avec le Théâtre Catapulte sur le projet *La vitesse des femmes sauvages*. Avec ses textes, elle assurait une partie de la liaison entre les numéros du spectacle 2042, présenté par le Théâtre français du CNA en septembre 2021.

Simone Provencher (musique et environnement sonore)

Multi-instrumentiste et improvisatrice, Simone Provencher s'est fait de plus en plus connaître dans le milieu de la musique expérimentale au cours des dernières années. Elle s'est d'abord manifestée au sein du groupe post-punk francophone VICTIME, avec qui elle performe depuis cinq ans. En 2021, elle entreprend une démarche plus exploratoire, en se penchant davantage sur l'improvisation. Elle enregistre [Mesures](#) chez Michel Records, et *Album*, fruit d'une collaboration avec le percussionniste et réalisateur Olivier Fairfield. Elle poursuit en parallèle une démarche en arts médiatiques, obtenant une bourse de résidence de la Ville de Gatineau pour son projet *Nouvelle observation*, dans lequel elle travaille la sonification de signaux vidéo à l'aide de synthétiseurs créés sur mesure, une démarche qu'elle a pu approfondir lors d'une résidence au centre d'artiste DAÏMÔN en 2022.